



# 東奧入場觀眾限萬人 官員義工震騰騰

## 10,000-spectator cap at Tokyo Olympics frightens officials and volunteers

原文

下文摘錄自香港《文匯報》6月22日：日本 (Japan) 東京奧運 (Tokyo 2020 Olympics) 還有約一個月便揭幕，疫情下觀眾入場安排終於有定案。國際奧委會 (International Olympic Committee)、國際殘奧委會 (International Paralympic Committee)、東京奧組委 (Tokyo Olympics Organizing Committee)、日本政府及東京都政府 (Tokyo Metropolitan Government) 6月21日舉行五方會談後，終於決定開放觀眾入場觀賽，人數上限最多為1萬人，但如果開幕後疫情再次惡化，當局將視情況改為閉門作賽。不過對於在最後關頭才決定讓觀眾入場，有參與奧運籌備工作的都政府官員及奧運義工都表示憂慮，擔心未必能趕及進行相關準備，亦有持票人對於是否入場仍有疑慮。

東京奧組委今年3月已經決定不會開放海外觀眾赴日，是否開放日本國內觀眾入場觀賽成為後續焦點。五方會談 (five-party talks) 後公布的聲明稱，各方已正式決定東京奧運開放現場觀眾入場，原則上人數上限為會場容納人數 (capacity) 的50%以內，或者最多1萬人。不過這個入場人數限制只適用於一般觀眾，當局向學校批出的奧運觀賽名額則不計算在內。

由於東京奧運門票去年已經公開發售，若有比賽場地已售出的門票超過觀眾人數上限，當局將在已售出門票之中，再次舉行抽籤 (lottery)，決定哪些持票人可以入場。至於8月開幕的殘奧 (Paralympic Games) 是否開放現場觀眾，將於7月16日再作決定。

東京都等地6月21日剛剛解除疫情緊急狀態 (state

of emergency)，改為實施次一級的「防止蔓延等重點措施」 ("key measures to curb the spread")，預計實施至7月11日。五方會談聲明指，若7月12日以後仍繼續實施「防止蔓延等重點措施」或恢復實施緊急狀態，將依實施的防疫措施決定是否改為閉門作賽；若疫情與醫療狀況突然發生劇烈變化，將再次召開五方會談商議因應措施 (countermeasure)。

聲明並表示，為確保能舉辦安心與安全的奧運，將規定會場內必須佩戴口罩、不得發出大聲聲，奧組委會透過廣播引導人流，避免混雜、進行分批離場，亦會發指引提醒跨都道府縣 (prefecture) 移動的注意事項等。

日本政府首席防疫顧問尾身茂 (Shigeru Omi) 等傳染病 (infectious disease) 專家，日前向日本政府與東京奧組委會提交建議，呼籲閉門比賽以降低染疫風險；即使開放觀眾，人數上限也應比現行規定更嚴格，並應僅限住在比賽場館周邊的民眾入場觀看等。不過五方會談未有採納建議。

開放觀眾入場的決定公布後，不少奧運籌備相關人士都表示鬆一口氣，一名都政府官員表示，由於之前都不知道有多少觀眾入場，所以都無法訂立相關規定，「如今總算走到起跑線了。」至於持票民眾則意見分歧，一名持有摔跤決賽 (final) 門票的東京居民表示，十多名親戚一起參加抽籤才抽到一張門票，因此即使縮小規模也希望入場；不過另一名持有女子足球準決賽 (semi-final) 門票的大阪 (Osaka) 居民則表示，還不知道要不要專程到東京觀賽，「很多事情還不確定。」



●東京奧運將開放觀眾入場觀賽，人數上限最多為1萬人。 資料圖片

### Q&A

- 1. 東京奧運原定於何時舉行？
- 2. 是次奧運會的主體育場位於哪裏？
- 3. 是次奧運會的官方口號是什麼？
- 4. 是次奧運會將加入哪些本屆獨有的比賽項目？

Answer: 1. 2020年夏季 2. 新國立綜合體育場 3. "United by Emotion" 4. 空手道 (Karate)、棒球 (Baseball)

譯文

The Tokyo 2020 Olympics in Japan will start in about a month, and the admission arrangement for spectators amidst the pandemic was eventually finalized. After a five-party meeting held on 21 June between of the International Olympic Committee, International Paralympic Committee, Tokyo Olympics Organizing Committee, Japanese government and Tokyo Metropolitan Government, was decided that a maximum of 10,000 spectators would be allowed at sporting events, while the Games could move behind closed doors if infections surge. However, certain government officials and volunteers who participated in the preparation work were worried about this last-minute decision, saying that they might not have sufficient time for

preparations, and some ticket holders remained doubtful about whether to attend the events.

The Tokyo Olympics Organizing Committee had decided in March this year that overseas audiences were banned from entering Japan, while attention is drawn at whether domestic spectators would be admitted. A statement released after the five-party talks said that all parties had formally decided to open up the Games to spectators, with an upper limit of 50% of the venue's capacity or a maximum of 10,000 people in principle. Yet, the cap imposed only applies to general spectators, while the admission quotas granted to schools were not included in the calculation.

As sales of Tokyo 2020 tickets opened since last year, if the number of tickets sold at a venue exceeds the

allowed capacity, a lottery among existing ticket holders would be run by the authorities to decide who can enter the venue. As for whether the Paralympic Games to be held in August would open up to audiences, a decision would be made on 16 July.

The state of emergency in Tokyo and other prefectures was just lifted on 21 June and these regions would take "key measures to curb the spread" until 11 July. The statement of the five-party talks said if the "key measures to curb the spread" continue or the state of emergency resumes after 12 July, there might be possibility for the Games to go behind closed doors in accordance with the infection control measures implemented. The parties would revisit the countermeasures should there be any abrupt change in the infection and medical sit-

uation.

The statement also mentioned that in order to ensure a safe and secure Olympics, spectators must wear masks and would be prohibited from speaking loudly or shouting. The organizing committee would guide the flow of people through broadcasts to limit the movement of people in batches, and guidelines for moving across prefectures would be set out.

The Japanese government's chief Covid-19 adviser Dr. Shigeru Omi and other infectious disease experts advised the government and organizing committee previously to hold the Games behind closed doors to reduce the risk of infection, or otherwise to set tighter limits than the present regulations if spectators would be admitted, and only people living nearby should be allowed to attend the

events. Yet, the suggestions were not adopted by the five-party talks.

People participating in the preparation work of the Games felt a sense of relief after the decision to admit spectators was announced. A government official said it would be difficult to formulate relevant guidelines if the number of spectators remained unknown, and it was a good step forward following the announcement. Yet, ticket holders might have divergent views. A Tokyo resident holding a ticket to the wrestling final said over a dozen relatives participated in the lottery but only one ticket was obtained, hoping to enter the venues even if the events would be scaled down. While an Osaka resident holding a ticket to the semi-final to women's football still had not decided whether to make a trip to Tokyo given the uncertainty.

## 網上數據庫 免費練傳譯

### 恒 大譯站

現今技術的發展可以說是日新月異，大數據、人工智能、虛擬實境、擴增實境和延展實境等等，無一不在顛覆我們的認知，對我們生活的方方面面產生影響，傳譯訓練亦如是。

傳譯和技術的關係其實由來已久，機器輔助傳譯訓練 (CAIT: Computer Assisted Interpreter Training) 的起步可以追溯到1990年代。在過去數十年的時間內，傳譯研究者以及培訓者一直在探索和開發可以用於傳譯訓練的數據庫，從意大利的里雅斯特大學創建的IRIS數據庫，到西班牙格拉納達大學的Marius數據庫，到Melissi Multimedia Ltd.研發的專門用於傳譯訓練的工具Black Box。傳譯訓練資源的形式不斷豐富，傳譯訓練工具的功能亦不斷加強。

除了上述數據庫或者工具，亦有不少免費的網絡資源可供進行傳譯訓練，比如European Commission歐盟委員會的網站提供了一些傳譯訓練工具，其中的Speech Repository便是非常有用的免費的訓練資源之一 (https://webgate.ec.europa.eu/sr/)。Speech Repository是Directorate-General for Interpretation傳譯總司所開發的視聽訓練資源，收錄了超過4,000篇演講。涵蓋了歐盟24種官方語言，還包括了俄語、阿拉伯語、普通話和廣東話。

這個演講辭的數據庫可按照語種、學習水平、工作模式 (交替傳譯或同聲傳譯)、主題、類

別、關鍵詞、講辭編號進行搜索。這些演講包括歐盟委員會的一些會議錄音、記者招待會、議會辯論、訪談以及歐盟傳譯員和大學訓練專家提供的針對傳譯訓練的發言。

SCICtrain則有一系列的視頻組成，分為九個單元，由SCICtrain項目介紹開始，到傳譯的基本概念、技巧、職業準則、同傳、交傳、水平認證測試、模擬會議等等。這些視頻短小精悍，勾勒出傳譯訓練的概貌。

歐盟委員會的網站還提供了專門進行傳譯實踐的資源，比如ORCIT: Online Resources for Conference Interpreter Training (https://orcit.eu)。ORCIT主要幫助大家練習傳譯技巧，並且涵蓋了會議口譯訓練的各方面，包括聽力、公眾演講、交傳、同傳、演講技巧以及一些額外的資源。

此外，還有一些公開的詞彙庫，可供進行傳譯訓練，比如香港大學開發的中英雙語時事詞彙數據庫 (https://www.interpreting.hku.hk/glossary/)，收錄詞條涉及了眾多領域，包括金融、文化、環境、法律、公共衛生等等，對傳譯員準備相關領域的詞彙表以及了解該領域非常之有用。

CCHI Mini-Glossaries (Certification Commission for Healthcare Interpreters) 則是一個小型的醫學詞彙庫，有不同的語種，包括英語、阿拉伯語、漢語 (普通話)、葡萄牙語、俄語、塞爾威亞語和西班牙語 (https://cchicertification.org/cchi-mini-glossaries/)，對於準備醫療口譯大有裨益。相信這些免費的傳譯訓練資源在日後會越來越豐富。

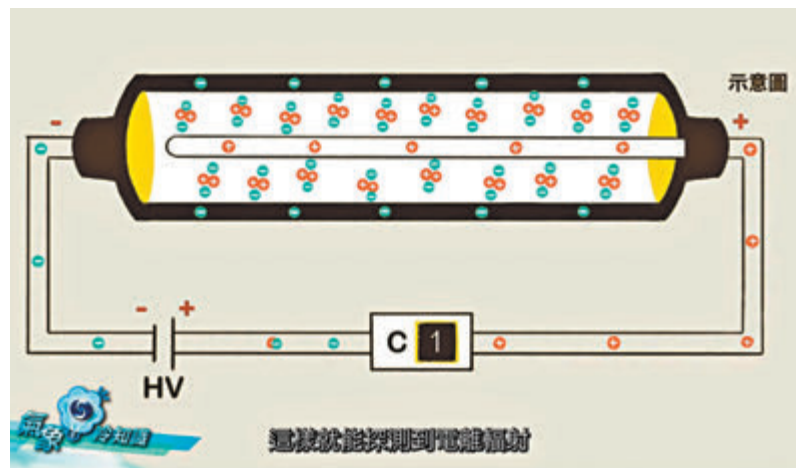
### 氣象萬千

香港天文台最近開展了一個讓學校參加的「伽馬線報」先導計劃，到學校舉辦STEM工作坊，讓同學用實踐的方式去認識輻射。其實我們四周都有天然輻射，而輻射要用合適的儀器來測量，像高中的物理課也要學輻射。

天文台和一些學校合作舉辦了Gamma Go「伽馬線報」工作坊。在工作坊中，同學會在「麵包板」上接駁一個簡單的電路，裝上探測輻射的GM管 (蓋革-彌勒管)，還有溫度、濕度、氣壓測量感應器，以及其他組件，再加上Arduino微型控制器裝嵌在一起，之後同學就可以利用製成品在校園遊走測量，數據會即時在「伽馬線報」的專有共享平台上顯示，之後天文台人員更會與同學分析量度到的數據。

不說也不知道，原來地質、四周環境建設，還有天氣，例如有否下雨，都會影響一個地方的輻射水平。不同型號的輻射探測器，如果

## 伽馬線報



● GM管探測伽馬輻射的原理就是當伽馬射線射入管內，令管內的氣體電離，過程中產生的氣體放電現象會輸出脈衝電流信號。 影片截圖

沒有經過校準，又或者校準的時候測量應用範圍不同，讀數都可能會有很大差異。

至於GM管探測伽馬輻射的原理，則是一條密封的玻璃管，當連接了高壓電之後，中心那條鎢絲就會作為正極，緊貼在玻璃管內壁的導電性物料就作為負極。管內充滿着惰性氣體，例如氬氣、氦氣或氖氣。當伽馬射線射入管內，能量足

以將氣體原子外的電子踢出來，即是令管內的氣體電離，帶負電的自由電子就會很快走到中心鎢絲的正極，而帶正電的離子就會走到管壁的負極，過程中發生很多粒子碰撞，繼續產生很多自由電子，在鎢絲和管壁之間就產生迅速的氣體放電現象，每放一次電就會輸出一個脈衝電流信號，這樣就能探測到電離輻射。

●香港天文台 (本欄以天文台的網上氣象節目《氣象冷知識》向讀者簡介有趣的天氣現象。詳情可瀏覽天文台YouTube專頁: https://www.youtube.com/user/hkweather。)

